

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет: отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Сопоставительное исследование фразеологизмов-аналогов в
китайском и английском языках: теоритический и
методический аспект.**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой _____

« ____ » _____ 20 17г.

(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент

_____ Я-К121__ группы _____

_____ Комолова
_____ фамилия

_____ Александра Александровна
_____ имя, отчество

подпись

Научный руководитель

_____ д-р филол.,наук, профессор
_____ ученая степень, ученое звание

_____ Трофимова Е.Б.
_____ фамилии, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2017 г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Комоловой Александры Александровны** группы Я-К121
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)
Тема: Сопоставительное исследование фразеологизмов-аналогов в китайском и
английском языках: теоритический и методический аспект.

A comparative research of phraseological analogues in Chinese and English languages:
theoretical and methodological aspect.

Abstract

The theses deal with some general theoretical information on the theory of phraseology: such as «The language picture of the world»,metalinguistic awareness,phraseology,idiomaticness,stability,classification of phraseological units of the English language, classification of phraseological units of the Chinese language.

In the practical part of the theses was carried out psycholinguistic experimental research of phraseological analogues in order to characterize the features of English and Chinese phraseological analogues, to study their connotations and metalinguistic reflection in the minds of people, to determine the level of idiomaticity.

As a result has been created an elective course «English and Chinese phraseology for high school students», based on the compiled theoretical information and results of the research.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

| | |
|---|----|
| СОДЕРЖАНИЕ | 2 |
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1.РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРОБЛЕМ, СВЯЗАННЫХ С ТЕМОЙ ИССЛЕДОВАНИЯ..... | 6 |
| 1.1 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА..... | 6 |
| 1.1.1 ПОНЯТИЕ КАРТИНА МИРА..... | 6 |
| 1.1.2 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА. ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ..... | 10 |
| 1.1.3 КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА..... | 15 |
| 1.1.4 МЕТАЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА..... | 18 |
| ВЫВОДЫ: | 21 |
| 1.2 ФРАЗЕОЛОГИЯ..... | 23 |
| 1.2.1 ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ. ИДИОМАТИЧНОСТЬ И УСТОЙЧИВОСТЬ КАК ПАРАМЕТРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧНОСТИ..... | 23 |
| 1.2.2 РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К ОБЪЕМУ ФРАЗЕОЛОГИИ. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. | 28 |
| 1.2.3 КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА..... | 32 |
| ВЫВОДЫ: | 35 |
| ГЛАВА 2. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ..... | 37 |
| 2.1 РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА..... | 38 |
| 2.2 ИНТЕРПРЕТИЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ..... | 47 |
| ВЫВОДЫ: | 53 |
| 2.2.1 ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «АНГЛИЙСКАЯ И КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ДЛЯ СТАРШЕКЛАССНИКОВ»: | 54 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ: | 61 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ : | 63 |

Введение

В современном языкознании фразеология занимает все более устойчивые позиции. Как лингвистическая дисциплина она является одним из разделов общего языкознания. За последнее время изучение фразеологического состава разных национальных языков достигло значительных успехов и заняло ведущее место в мировой лингвистике.

Фразеология продолжает оставаться объектом многочисленных исследований в различных областях и аспектах. В последнее время усилился интерес к ее рассмотрению с точки зрения лингвокультурологии с целью постижения языковой картины мира.

Неоценимый вклад в развитие фразеологии как самостоятельной науки внесли многие советские и европейские ученые: Ш.Балли, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, Л. И. Ройзензон и многие другие.

В настоящей работе проводится сопоставительный анализ фразеологизмов-аналогов в китайском и английском языках, которые рассматриваются во взаимосвязи с особенностями культуры.. Фразеология отражает сферу народной культуры. Фразеологизмы представляют собой самобытные языковые явления, в которых отражаются традиции, ценности, вера, особенности менталитета определенного народа, занимают одно из ведущих мест в современных лингвокультурологических и этнолингвистических исследованиях. Поэтому одна из важных задач настоящей работы заключается в выявлении способов и степени национально-культурной маркированности исследуемых фразеологизмов, а также самих эталонов и стереотипов народного сознания, которые отражены в английских и китайских фразеологизмах.

Актуальность. Во фразеологизмах отображается представление о мире, отражается связь между когнитивной областью и языковой, и поэтому

в исследовании такого материала заинтересованы лингвисты, психологи и философы

В исследовании данной проблематики заинтересованно лингвистическое сообщество, внимание к этой проблеме отражено в работах О.А.Корнилова, Г.В. Колшанского, И.А. Бодуэна де Куртене, Н.Д. Голева, В.В. Виноградова и многих других выдающихся лингвистов

Цель исследования. Цель данной работы – охарактеризовать особенности английских и китайских фразеологизмов, изучить их коннотацию и отражение в метаязыковом сознании носителей. А также выявить уровень идиоматичности, который заключен в пословном переводе фразеологизмов с китайского языка на английский и наоборот.

В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. Обзор работ связанных с данным исследованием
2. Рассмотреть различные подходы в лингвистике к объему фразеологии, а также классификацию фразеологизмов английского и китайского языков.
3. Провести психолингвистический эксперимент по опознованию носителями русского языка английских и китайских фразеологизмах-аналогов в пословном переводе на русский язык.

Объектом исследования являются фразеологизмы-аналоги английского и китайского языков

Предмет исследования – проявление универсальных и специфических национальных признаков в фразеологических аналогах.

Практическая значимость исследования определяется тем, что материалы данной работы и результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания английского языка учащимся-носителям китайского языка, в практике перевода, в создании учебных пособий и словарей, а также в исследованиях по данной проблеме.

Методы исследования: системно-структурный, метод интроспекции, сопоставительный, психолингвистический метод .

Структура работы: работа состоит из введения. В введении представлены все традиционные пункты, обязательные для отражения работы в целом. Рассматривается основная терминология, связанная с проблематикой исследования (понятие фразеологизм, классификация фразеологизмов в различных языках и анализ работ связанных с данной проблемой исследования).

Во второй главе представлены китайско- английские фразеологические аналоги, отобранные из одноязычных словарей, организация проведение эксперимента с последующей интерпритацией материала.

В третьей главе представлена реализация материала в условиях внеурочной деятельности -разработка элективного курса.

Глава 1. Ретроспективный анализ проблем, связанных с темой исследования

1.1 Языковая картина мира

1.1.1 Картина мира, общие понятия.

Картина мира – это система представлений о структуре действительности, которая сложилась на определенном этапе развития человечества, способах ее функционирования и изменения, сформировавшаяся на базе начальных мировоззренческих принципов и объединяющая знания и опыт, накопленный человечеством [20. – С. 86].

С течением времени, смены эпох на каждом этапе развития человечества картины мира различаются, сменяя и дополняя друг друга. Эти отличия определяются не только уровнем развития общества и его культуры, но также и мировоззренческими установками людей.

Картина мира формируется как в сознании отдельного человека, так и в общественном сознании, что объясняет различные проекции мира в существующих картинах.

Следует отметить, что в своей жизнедеятельности человек, как и социум, одновременно пользуется как научной, так и наивной картиной мира.

Научная картина мира формируется на достаточно позднем этапе существования цивилизации, в так называемое Новое время (т.е. начиная с рубежа XVII-XVIII вв.), одной из специфических особенностей которого является социализация человека, формирование нового антропоцентрического подхода к пониманию личности, бурный экономический рост и т.п.

Научная картина мира представляет собой свод устоявшихся в науке знаний о человеке, природе и обществе. Она дает нам наиболее полное представление о мире, т. к. опирается на всевозможные научные достижения

и упорядочивает наши знания о различных свойствах и закономерностях бытия. Научная картина мира создаётся по законам строгой логики. Познаваемые, анализируемые человеком объекты мира подвергаются жёсткой классификации, находят своё место на «карте» предметных и абстрактных понятий, обозначенных специальными знаками (терминами). «Наука, – пишет Г.Д. Гачев, – вырабатывает абстрактные представления и понятия, очищая их от первичных образов и смутных созерцаний...» [14. – С. 198].

Другими словами, это своеобразная форма систематизации знаний, целостная и одновременно сложная структура, в которую может быть включена как общенаучная картина мира, так и картины мира отдельных частных наук. Эти науки, в свою очередь, опираются на целый ряд различных концепций, которые непрерывно изменяются и обновляются. Научная картина мира значительно отличается от религиозных концепций мироздания: в основе научной картины лежит эксперимент, с помощью которого можно подтвердить или опровергнуть достоверность тех или иных суждений; а в основе религиозной картины лежит вера.

Наивная картина мира формируется на основании мифологического - архетипических представлений человека об окружающей его действительности.

Наивная картина мира не является постоянной, а представляет собой динамичный социальный феномен. Понимание, осознание человеком действительности приводит к формированию новых представлений о ней, к образованию самих понятий, к её всё более глубокому и адекватному толкованию.

Наивная картина мира вне зависимости от исторического места и времени её существования отражена в языковом сознании человека. Человеческие представления и понятия, знания о мире фиксируются языком. Важно отметить, что само по себе знание человека может быть в

действительности ложным, неадекватным реалиям бытия. Следы заблуждений мыслительной деятельности человека оязыковляются и, более того, прочно оседают в нашей памяти, несмотря на всё более глубокое освоение мира и соответствующее научное оформление результатов когнитивных процессов. Мироощущения, мировосприятия, интерпретации фрагментов действительности суть наивной картины мира.

Предметом “наивной” картины мира является подвижная система связанных между собой образов и представлений о мире и человеке, отличных для разных народов, которая и определяет их поведение. Наивная картина мира, напротив, дает представление о материальном и духовном опыте народа, говорящего на том или ином языке. Она может сильно отличаться от научной картины, которая никаким образом не зависит от языка и может быть общей для разных народов. Наивная картина формируется под влиянием культурных ценностей и традиций той или иной нации, актуальных в определенную историческую эпоху и находит свое отражение, прежде всего, в языке – в его словах и формах. Используя в речи слова, которые имеют различные значения и несут в себе те или иные смыслы, носитель определенного языка, не осознавая, принимает и разделяет определенный взгляд на мир.

Таким образом, с одной стороны, обе эти картины мира тесно связаны друг с другом, т. к. научная картина мира становится достоянием многих любознательных членов общества и таким образом включается в общую картину мира. С другой стороны, они отличаются друг от друга. И в первую очередь их отличия проявляются в том, что наивная картина мира стремится к целостности, а научная — к полноте и точности знания. В то же время, наивная картина мира должна быть целостна в каждый данный момент, иначе она не будет являться основой для адаптации к среде [40. – С. 85].

Ю.Д. Апресян, сопоставляя различные картины мира, справедливо отмечает, что наивная картина мира в отличие от научной находится в

определённой зависимости от языка, которым пользуется тот или иной носитель культуры. «Наивные картины мира, извлекаемые путём анализа из значений слов разных языков, – пишет Ю.Д. Апресян, – могут в деталях отличаться друг от друга, в то время как научная картина мира не зависит от языка, на котором она описывается» [2. – С. 57].

1.1.2 Языковая картина мира: основные подходы.

Понятие *языковой картины мира* впервые встречается в идеях Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835), выдающегося немецкого филолога, философа и государственного деятеля. Рассматривая соотношение языка и мышления, Гумбольдт пришел к выводу, что мышление не просто зависит от языка в целом, а до определенной степени оно зависит от каждого конкретного языка [36. – С. 97]. По мнению Гумбольдта, языки являются не просто средством изображения уже познанной истины, а орудием открытия еще непознанного, и вообще язык – это «орган, формирующий мысль», он не просто средство общения, а еще и выражение духа и мировидения говорящего. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем, т.к. разные языки дают нам разные способы мышления и восприятия окружающей нас действительности. Следовательно, изучение чужого языка является приобретением новой точки зрения в уже сложившемся у данного индивида мировосприятии.

Развитие ряда идей Гумбольдта, касающихся понятия языковой картины мира, было представлено в рамках американской этнолингвистики, прежде всего, в работах Э.Сепира (1884-1939). Он понимал язык как систему разнородных единиц, все компоненты которой связаны своеобразными отношениями. Эти отношения уникальны, как уникален и каждый конкретный язык, где всё устроено в соответствии с его собственными законами. Отсутствие возможности устанавливать поэлементные соответствия между системами разных языков порождало, по мнению Э. Сепира, лингвистическую относительность. Он для выражения этой идеи также использовал термин «несоизмеримость» языков: разные языковые системы не только различным образом фиксируют содержание культурно-исторического опыта народа-носителя языка, но и предоставляют всем

говорящим на данном языке своеобразные, не совпадающие с другими, пути освоения неязыковой действительности и способы ее восприятия.

Как полагает Сепир, язык и мышление связаны неразрывной связью, они в некотором смысле составляют одно и то же. И хотя внутреннее содержание всех языков, по его мнению, одинаково, внешняя их форма разнообразна до бесконечности, поскольку эта форма воплощает в себе коллективное искусство мышления.

Собственно термин *языковая картина мира* (WeltbildderSprache) был введен в научный обиход немецким лингвистом Йоханном Лео Вайсгербером (1899-1985) в 30-е гг. XX века. В статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» Л. Вайсгербер писал, что «словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях и формах мышления определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества». В более поздних работах картина мира вписывается Вайсгербером не только в словарный состав, но в содержательную сторону языка в целом, включая в себя не только лексическую семантику, но и семантику грамматических форм и категорий, морфологических и синтаксических структур [36. – С. 98].

Вайсгербер допускал относительную свободу человеческого сознания от языковой картины мира, но в её же собственных рамках, т.е. своеобразие той или иной личности будет ограничено национальной спецификой языковой картины мира: так, китаец не сможет увидеть мир таким, каким увидит его из своего «окна» русский или американец. Вайсгербер говорит о том, что мы имеем дело с вторжением родного языка в наши воззрения: даже

там, где наш личный опыт мог бы показать нам нечто иное, мы остаемся верны тому мировоззрению, которое передано нам родным языком. При этом, считает Вайсгербер, язык влияет не только на то, как мы понимаем предметы, но и определяет, какие предметы мы подвергаем определенной понятийной переработке.

Развитие представлений о языковой картине мира породило множество концепций, связанных с этим феноменом:

Язык - факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении - словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык.

Данную точку зрения разделяет В.А. Маслова: «Языковая картина мира - это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» [27. – С. 66].

Языковая картина мира, как отмечает Г.В. Колшанский, базируется на особенностях социального и трудового опыта каждого народа. В конечном счете, эти особенности находят свое выражение в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образовании значения слова) и т.д. в языке «закрепляется все разнообразие творческой познавательной деятельности человека (социальной и индивидуальной)», которая заключается именно в том, что «он в

соответствии с необозримым количеством условий, являющихся стимулом в его направленном познании, каждый раз выбирает и закрепляет одно из бесчисленных свойств предметов и явлений и их связей. Именно этот человеческий фактор наглядно просматривается во всех языковых образованиях как в норме, так и в его отклонениях и индивидуальных стилях» [23. – С. 25].

Согласно О. А. Корнилову, в современной лингвистике можно выделить два подхода к языковой картине мира: «объективистский» и «субъективистский» [25. – С. 97]. Первый подход предполагает, что при образовании картины мира язык не является создателем этой картины, а лишь формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности. Таким образом, языковая картина мира «привязывается» к объективному миру через постулирование её стремления максимально точно, адекватно отразить объективную реальность.

Согласно второму, «субъективистскому» подходу, языковая картина мира — это отражённый в языке вторичный мир, являющийся результатом преломления в человеческом сознании объективного мира. Обыденный язык творит языковую картину мира, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и заблуждения, ощущения относительно мира, его оценки, фантазии и мечты о мире. Такое понимание сущности языковой картины мира не требует от неё объективности [25. – С. 99].

Итак, понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но различные идеи:

- 1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» («наивная картина мира»)
- 2) каждый язык сам создает свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». С другой стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка (лингвоспецифичные) концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует (как, например, для русских слов *тоска, надрыв, авось, удаль, воля, неприкаянный, задушевность, совесть, обидно, неудобно*), либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными (таковы, например, русские слова *душа, судьба, счастье, справедливость, пошлость, разлука, обида, жалость, утро, собираться, добираться, как бы*) [1. – С. 112].

1.1.3 Классификация языковых картин мира

В сложном и масштабном понятии «языковая картина мира» можно выделить множество более частных картин, каждая из которых отличается языковым своеобразием. В соответствии с концепцией Ю.Н. Караулова, язык дан нам в трех ипостасях - в системе, текстах и языковой способности индивидов [29. – С. 68].

В зависимости от принятого критерия можно различать, на наш взгляд, следующие типы языковых картин мира:

1. Универсальная языковая картина мира.

Универсалии - это свойства, присущие человеческому языку в целом (а не отдельным языкам или языкам отдельных семей, регионов и т.д.). Возможность выявить универсальные свойства языка – один из важнейших выводов, к которым пришла лингвистическая наука в последние десятилетия, и одновременно существенная предпосылка большинства современных теорий языка [37. – С. 6].

Наличие *универсалий* можно объяснить тем, что язык есть "биопсихосоциальный" (В. Дорошевский) феномен. Например, в звуковом плане выражения языка среди фонематических универсалий отмечают гласные и согласные фонемы; среди универсалий фонетических во всех языках, имеющих слоги, отмечают существование слогов со структурой "согласный - гласный"; в сфере синтаксической фонетики к универсалиям относят интонемы завершенности/незавершенности, разграничение повествовательных, вопросительных и восклицательных интонаций; лексико – семантические универсалии: полисемия, синонимия и т.д.[37. – С. 18].

2. Национальная языковая картина мира - система представлений об этничности, собственной и чужой, закреплённых в лексических и фразеологических единицах. Это запечатленное в лексике соответствующего языка национально-специфическое видение всего сущего, где в слово

видение вкладываются понятия: логическое осмысление, чувствование и оценивание, а в понятие сущего — не только реальный материальный мир, но и все привносимое в него человеческим сознанием [7. – С. 9].

Национальных языковых картин мира столько же, сколько языков, каждый из которых отражает уникальный результат многовековой работы коллективного этнического сознания над осмыслением и категоризацией бытия человека во Вселенной. Естественно, что неповторимость каждой из национальной языковой картины мира становится очевидной лишь на фоне других таких же картин мира.

Национальная языковая картина мира также является результатом отражения коллективного сознания этноса внешнего мира в процессе своего исторического развития, включающего познание этого мира. Внешний мир и сознание - два фактора, которые порождают языковую картину мира любого национального языка [25. – С. 141].

Национальная картина мира в языковой оболочке национального языка несёт в себе информацию о характере национальной образности, об особенностях национальной ментальности.

Основными средствами выражения национальной языковой картины мира и национального менталитета считаются фразеология и лексика.

3. Индивидуальная (авторская) языковая картина мира – отображение окружающей действительности в мировосприятии языковой личности, мировидение языковой личности через призму языка.

По справедливому замечанию Д.С. Лихачева, «и слово, и его значения, и концепты этих значений существуют не сами по себе в некоей независимой невесомости, а в определенной человеческой «идиосфере». У каждого человека есть свой, индивидуальный культурный опыт, запас знаний и навыков, которыми и определяется богатство значений слова и богатство концептов этих значений, а иногда, впрочем, и их бедность, однозначность. Таким образом, у каждого человека есть свой круг ассоциаций, оттенков значения и

в связи с этим свои особенности в потенциальных возможностях концепта. Чем меньше культурный опыт человека, тем беднее не только его язык, но и «концептосфера» его словарного запаса, как активного, так и пассивного. Имеет значение не только широкая осведомленность и богатство эмоционального опыта, но и способность быстро извлекать ассоциации из запаса этого опыта и осведомленности [26. – С. 282].

Наиболее ярким проявлением индивидуальной картины мира является писательское творчество: «каждое литературное произведение воплощает *индивидуально-авторский способ восприятия и организации мира*, т.е. частный вариант концептуализации мира. Выражаемые в литературно-художественной форме знания автора о мире представляют собой систему представлений, направленных адресату. В этой системе наряду с универсальными общечеловеческими знаниями имеются уникальные, самобытные, порой, парадоксальные представления автора. Таким образом, концептуализация мира в художественном тексте, с одной стороны, отражает универсальные законы мироустройства, с другой стороны, индивидуальные, порой, уникальные, воображаемые идеи [4. – С. 35].

1.1.4 Метаязыковое сознание, как составляющее языковой картины мира

В широком смысле *метаязыковое сознание* – это область знания человека о своем языке. Метаязыковое сознание как форма общественного сознания существует на двух уровнях: на уровне теоретически систематизированного сознания (сфера лингвистики как науки) и на уровне теоретически не систематизированного сознания (сфера обыденного сознания). В настоящее время обыденное сознание становится предметом изучения разных наук, прежде всего – философии, обществоведения, психологии познания.

В современной науке под метаязыковым сознанием понимается «область рационально-логического, рефлекслирующего языкового сознания, направленная на отражение языка как элемента действительного мира» [33. – С. 45]. Не вызывает дискуссий вопрос о том, что метаязыковое сознание – часть языкового сознания. Если языковое сознание понимается как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств», то «объект языкового самосознания:

- язык в целом и его отдельные компоненты, языковое поведение. Языковое сознание рождает тексты, языковое самосознание

- метаязык и метатексты. Языковое сознание реализуется в вербальном поведении коммуникантов, языковое самосознание – разными способами, то есть как вербальными, так и невербальными» [42. – С. 26].

Исследователи, которые описывают метаязыковое сознание, определяют его сущность и содержание различными способами. Так, ряд ученых характеризуют его как совокупность единиц знания: «Метаязыковое сознание – это совокупность знаний, представлений, суждений о языке, элементах его структуры, их формальной и смысловой соотносительности, функционировании, развитии и т. д.» [33. – С. 45]. В соответствующих

описаниях метаязыковое сознание интерпретируется как часть, особая предметная область языкового сознания, в которой можно выделить – в соответствии с содержанием – «метаречевое сознание», «жанровое мышление», а также могут быть выделены и другие сферы (например, «метаграмматическое», «металексическое», «метариторическое», «метастилистическое» сознание и т. п.).

Другие исследователи делают акцент на деятельностной природе метаязыкового сознания. Таким образом, метаязыковое сознание может интерпретироваться и как функция языкового сознания.

То есть, метаязыковое сознание может быть рассмотрено как некая база, которая включает в себя различные представления о языке, и как операционная сфера, в которой хранится бесконечное многообразие метаязыковых операций [15. – С. 9].

Обыденное метаязыковое сознание является объектом изучения обыденной металингвистики, включающей такие разделы, как «обыденная семасиология», «обыденная грамматика», «обыденная стилистика», «обыденная риторика» и т.д. [15. – С.36].

Обыденные представления о языке характеризуются относительной однотипностью, подчиняются общим закономерностям отражения языковой действительности в актах познания. Возникая на основе универсальной способности человека к познанию, обыденные знания о языке составляют часть живого знания, организующего речевую деятельность; это знания-события, включенные в опыт повседневной жизни и наполненные субъективно-прагматическими смыслами. В сфере обыденного метаязыкового сознания формируются значимые для определенной социально-культурной общности стереотипные представления о языке. Это обеспечивает возможность программирования универсальной модели языка. Сформированный метаязыковым сознанием образ языка является преобразованной реальностью, отражающей уровень развития сознания

своего времени. Образ языка в обыденном метаязыковом сознании выступает как структурированный механизм с определенной связью подструктур и достаточно четкой иерархией значимостей, заданной прежде всего функциональной предопределенностью и лексикоцентрической ориентацией языковой организации. Вместе с тем обыденные метаязыковые знания варьируются в разных социально-культурных слоях. На фоне типических закономерностей осмысления языка выявляются общественно-групповые и индивидуальные различия, обусловленные личным речевым опытом, индивидуальными психологическими и ментальными особенностями [15. – С.40].

Обыденное метаязыковое сознание, включающее в себя знания (представления) о речезыковой действительности, является частью наивной языковой картины мира и в этом статусе оно активно воздействует как на сам язык (языковую семантику естественного языка и его единиц, прежде всего слов, значение которых во многом и есть обыденные понятия; организацию смысловых полей, топиков), так и на мировоззрение в общем, где знания входят в парадигму, образуемую другими сферами обыденного сознания, такими, как наивная медицина, наивное право, наивная теософия и т.п. [15. – С.44].

Выводы:

Подводя итоги, можно сказать, что картина мира – система представлений в сознании носителей того или иного языка. Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражает специфику его существования. Данное понятие выражает специфику человеческого бытия, его взаимоотношения с миром, важнейшие условия его существования. Картина мира – это своего рода целостный образ мира, который является результатом всей активности человека. Она возникает у человека в ходе всех его контактов и взаимодействий с окружающей средой.

Говоря о научной и наивной картине мира, можно сделать вывод о том, что главное их различие в том, что научная картина мира, прежде всего, опирается на научные достижения и руководствуется законами строгой логики. Наивная картина мира, напротив, представляет собой вереницу образов, мнений, стереотипов о мире и человеке. В отличие от научной, она в какой-то мере зависит от языка и не может быть единой у разных национальностей, давая нам представление о материальном и духовном опыте народа, говорящего на том или ином языке.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира, один из наиболее глубинных слоёв картины мира у человека. Во-вторых, сам язык выражает другие картины мира человека, которые посредством специальной лексики входят в язык, принося в него черты человека, его культуры. При помощи языка знание, полученное индивидами в результате накопленного опыта, превращается в коллективное достояние, коллективный опыт. Таким образом, языковая картина мира – это отражённый средствами языка образ сознания, реальности.

Существует множество различных классификаций языковых картин мира. Можно выделить универсальную языковую картину мира, свойственную всему человечеству, которая основана на универсалиях – свойствах, которые присутствуют в человеческом языке в целом. У отдельной личности языковая картина мира будет детерминирована прежде всего его характером и мировидением языковой личности через призму языка – индивидуальная языковая картина мира. И, конечно же, говоря о разных национальностях, можно смело утверждать о том, что у каждого народа будет своя языковая картина мира, так называемая, национальная языковая картина мира, которая несет в себе информацию об особенностях национального менталитета и о коллективном национальном сознании этноса.

Метаязыковое сознание, являясь важнейшим составляющим языковой картины мира, включает в себя представления о речезыковой действительности. Эти представления о языке составляют часть живого знания, которое организует речевую деятельность и включается в опыт повседневной жизни. В сфере метаязыкового сознания формируются значимые для определенной социально-культурной общности стереотипные представления о языке, именно поэтому данное понятие является важным для рассмотрения в представленной работе.

Однако, для того, чтобы всецело изучить сферу народной культуры, а также углубиться в особенности менталитета и языковую картину носителей китайского и русского языков в целом, следует рассмотреть такое понятие, как фразеология, что поможет решить поставленные задачи в рамках намеченной цели.

1.2 Фразеология

1.2.1 Понятие фразеологии. Идиоматичность и устойчивость как параметры фразеологичности.

Фразеология - лингвистическая дисциплина, которая изучает устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания – фразеологизмы; множество самих фразеологизмов того или иного языка также называется его фразеологией.

Сфера фразеологии в разных теоретических концепциях задается по-разному. Тем не менее большинство исследователей сходятся в том, что фразеологизмы должны характеризоваться тремя важнейшими параметрами: неоднословностью, устойчивостью и идиоматичностью. Первый из этих параметров можно считать единственным относительно ясным и операциональным понятием, хотя и здесь возникают проблемы, связанные с наличием или отсутствием в том или ином языке орфографической традиции, различением слов и словосочетаний, слов и предложений в данном морфологическом типе языка и т.п. Категория устойчивости оказывается уже существенно менее определенной, но наибольшие вопросы вызывает понятие идиоматичности. В самом общем случае идиоматичность означает некую осложненность способа выражения содержания – осложненность не в смысле максимального усложнения языковых форм как таковых, а «концентрированности» выражения и сложности понимания. Фразеология оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности [28. – С.73].

- 1) *Идиоматичность* – семантическое свойство словосочетания или производного слова, заключающееся в невыводимости его значения из суммы значений составляющих.

Изучение идиоматичности значения языковых единиц на протяжении XX и в начале XXI века в языкознании осознается как важное, привлекает внимание лингвистов, которые занимаются теорией номинации, синтаксисом, а также лексикой и фразеологией. Идиоматичность в первую очередь исследовалась применительно к фразеологическим единицам (на основе свойства семантической слитности созданы семантические классификации фразеологизмов В.В. Виноградова, Б.А. Ларина и др.).

Особая роль принадлежит работам В.В. Виноградова, который заложил основы синхронного изучения идиоматичности фразеологических единиц и предложил классификацию фразеологизмов, которая отражает их внутреннюю семантическую дифференциацию. Виноградов вводит понятие «смысловой неразложимости выражения», говорит об «утрате смысловой делимости» фразеологических единиц. Называемая Виноградовым «невыводимость значений целого из компонентов» — это и есть идиоматичность значения фразеологической единицы.

О.С. Ахманова приводит определения идиомы и фразеологической единицы в Словаре лингвистических терминов: Идиома: 1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. 2. То же, что и фразеологическая единица. Собственно *идиома* — фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости [3. – С.165]. А *фразеологическая единица* объясняется как «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [3. – С.503].

Идиоматичность, по мнению В.П. Жукова – это «смысловая неразложимость фразеологизма вообще» [18. – С.6]. А по А.В. Кунину — «целостность значения» [18. – С.9]. Как отмечает А.Н. Баранов «все определения идиоматичности сводятся к трем базовым идеям — переинтерпретации (наличию переносного значения, частичной или полной деактуализацией компонентов фразеологизма), непрозрачности (отсутствия правил, позволяющих выявить значение; отсутствие одного или нескольких компонентов выражения в словаре) и усложнению способа указания на денотат (существование в языке выражения наряду с более простым и стандартным наименованием)» [6. – С.30].

Идиоматичность в той или иной степени присуща всем фразеологизмам, но проявляться она может в различных формах: целостность, неразложимость значения, невозможность его мотивировать, наличие в языке простого наименования обозначенного во фразеологизме явления. «Идиоматичность возникает у фразеосочетаний, значение которых несводимо к сумме значений компонентов» [24. – С.33]. Именно это признак может являться одним из ведущих при определении фразеологической единицы, поскольку он помогает разграничить фразеологизм и свободное словосочетание. В самом общем случае идиоматичность означает некую усложненность способа выражения содержания. Фразеология оказывается лишь одним из проявлений идиоматичности.

2) Устойчивость.

В устойчивости выделяется структурный и узуальный (или, по В.Г. Гаку, социальный) аспекты. Первый характеризует выражение с точки зрения его устройства (ограничения на трансформируемость, дефектность парадигмы и т.п.). Узуальный аспект относится к восприятию выражения языковым социумом – к ощущению частой повторяемости выражения в речи разных носителей языка [28. – С.74].

Устойчивость имеет несколько различных проявлений:

- ограничения на образование вариантов. Реально представлены различные степени вариативности – как по количеству «заменяемых» компонентов, так и по количеству «заменяющих». Например, в выражении *висеть на волоске* варьировать может как компонент *висеть* (ср. *держаться на волоске*), так и компонент *волоске* (ср. *висеть/держаться на ниточке*). С другой стороны, в идиоме *глаза на лоб полезли* вариативен только компонент *глаза*, но количество заменяющих его слов довольно велико (брови, фары, шнифты, зенки и т.п.). Разумеется, существуют случаи полного отсутствия вариантов, ср. *собаку съест*.

- морфологическая дефектность идиомы. Идиомы часто ограничены в формообразовании своих компонентов. Так, для ряда глагольных идиом характерно отсутствие форм первого лица, ср. *выносить сор из избы* – Я выношу сор из избы. Для идиомы *не бери в голову* характерны в основном формы императива. Для именных идиом и для именных компонентов глагольных идиом типичны запреты на регулярное образование числа, ср. *Физика – его ахиллесова пята* и *Физика и химия – его ахиллесовы пяты*; при отнесении идиомы *не ударить в грязь лицом* к нескольким субъектам смысловое согласование по числу невозможно, ср. *Они не ударили лицами в грязь*. В этом же ряду может быть рассмотрен фразеологизм *впасть/удариться в амбицию* – ср. невозможность *впасть в амбиции* [28. – С.76].

Сильные ограничения на образование регулярных морфологических форм – одна из причин устойчивости данного выражения: экономнее хранить дефектное выражение в памяти целиком, чем каждый раз при его порождении актуализировать все имеющиеся запреты.

Устойчивость и идиоматичность напрямую друг с другом не связаны: существуют словосочетания устойчивые, но неидиоматичные и неустойчивые, но идиоматичные. Так, класс коллокаций (словосочетаний

типа ставить вопрос, принимать меры/решения, радость охватила, производить впечатление и др.) безусловно характеризуется устойчивостью, но явно менее идиоматичен по сравнению с собственно идиомами. С другой стороны, не все идиоматичное устойчиво: в качестве примера можно привести название статьи Кошелек с лампасами, повествующей о материальном положении военнослужащих [28. – С.80].

1.2.2 Различные подходы к объему фразеологии. Классификация фразеологизмов английского языка.

Чаще всего под фразеологизмами понимаются устойчивые словосочетания следующих типов: идиомы (*бить баклуши, пить горькую, водить за нос, стреляный воробей, до упаду, по полной*); фразеологические сочетания (*сгорать от стыда, тоска берет*); фразеологические единства (*пускать пыль в глаза, плыть по течению*); фразеологические сращения (*бить баклуши, с бухты-барахты, спустя рукава*) пословицы (*тише едешь – дальше будешь, не в свои сани не садись*); поговорки (*вот тебе, бабушка, и юрьев день; лед тронулся!*); грамматические фразеологизмы (*едва не; чуть не; как бы там ни было*) [10. – С.340].

Проблема состоит в том, что в состав фразеологии одни учёные относят все устойчивые сочетания слов, воспроизводимые носителями языка в готовом виде, другие ограничивают перечень фразеологизмов только определённой группой устойчивых словосочетаний. У одних учёных во фразеологию языка попадают пословицы, поговорки, «крылатые слова» и афоризмы; у других – не попадают. Зачастую в состав фразеологии включаются различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. Некоторые учёные называют фразеологизмами словосочетания типа *горбатый нос, жмурить глаза, раннее утро* и т.п., а также отдельные слова, например: *сумбур, тарабарщина* и другие, именуемые однословными идиомами.

Следует отметить, что в современной лингвистике существуют два подхода к исследованию проблемы: узкий и широкий.

При узком понимании объема фразеологии, в её состав включаются только словосочетания со связанным значением, исходные компоненты которых переосмыслены до конца, либо переосмыслен хотя бы один из

лексических компонентов. В первом случае фразеологизм получает слитное значение, не разложимое на значения его лексических компонентов: смотреть сквозь пальцы, видал виды, курам на смех, отлегло от сердца. Такие фразеологизмы «разложимы лишь этимологически, в историческом плане». Во втором случае у переосмысленного слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно реализовываться только в сочетании с определенным словом или рядом слов, что «приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчлененным) значением: белое мясо, золотая молодежь, раб страстей...» [30. – С.34].

Рассмотрим, как понимали объем и состав фразеологии следующие выдающиеся лингвисты: Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский и Л. И. Ройзензон.

Ш. Балли считается родоначальником теории фразеологии, т.к. впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», в которую он включил главу о фразеологии. В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»:

1. свободные словосочетания (*lesgroupementslibres*), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2. привычные сочетания (*lesgroupementsusuels*), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *unegravemaladie* – серьезное заболевание (*unedangereuse, serieusemaladie* – опасное, серьезное заболевание);

3. фразеологические ряды (*lesseriesphraseologiques*), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, *remporterunevictorie* – одержать победу, *courirundanger* – подвергаться опасности. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;

4. Фразеологические единства (*les unités phraseologiques*), т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов [5. – С.63].

Таким образом, концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы.

В дальнейшем великий лингвист пересмотрел свою концепцию и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний. Теперь Ш. Балли выделил только две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение.

Классификация фразеологизмов английского языка.

По Виноградову, выделяются три основных типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, – *white elephant*, *дорогая, но бесполезная вещь*);

2) фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *to stick (to stand) to one's guns*- об отказе в изменении одного высказывания или мнения в лице оппозиции, подразумевая, мужество и честность);

3) фразеологические сочетания (выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном, *to attain success, to have success, to lose success*. Добиться успеха, иметь успех, потерять успех. Эти фразеологизмы не синонимичны и смысл весь меняется,

хотя значение успеха существительное и глагола сохранились). Пословицы и поговорки в подходе Виноградова выведены за пределы фразеологии, а грамматические фразеологизмы и фразеосхемы вообще не рассматриваются.

1.2.3 Классификация фразеологизмов китайского языка

Фразеологизмы китайского языка являются отражением их национальной культуры, императорских династий, великих сражений и народной мудрости.

Китайские фразеологизмы включают в себя готовые выражения, привычные выражения, пословицы, поговорки, недоговорки - иносказания.

Важнейший класс в системе фразеологизмов китайского языка образуют устойчивые словосочетания, называемые 成语 (chengyu), готовые выражения.

Чэньюй - это устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически неделимое, с обобщенно переносным значением. Носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения: 骑虎难下- *Кто сидит на тигре, тому сложно слезть (Волей-неволей приходится продолжать начатое)*, 老马识途- *Старый конь знает дорогу (Как ни крути, а опыт – важная вещь)* [34. – С.127].

Обычно фразеологизмы данного вида делят на чэньюй параллельной конструкции и чэньюй непараллельной конструкции. Чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех иероглифов. Параллельным может быть лексико-семантическое, грамматическое, а также фонетическое (закономерные чередования тонов) построение.

Чэньюй непараллельной конструкции по морфемному составу, подобно чэньюям первой группы, нередко представляют собой четырехморфемные фразеологические образования. Однако, среди них встречаются также чэньюй состоящие из пяти и более иероглифов.

Чэньюй непараллельной конструкции в отличие от чэньюев первой группы допускают использование служебных слов. Нередко в их составе встречаются союзы, предлоги, отрицательные частицы. Так, довольно часто имеет место одновременное употребление отрицания 不(bu) и союза 而(er),

позволяющее выразить противительные отношения. Иногда можно наблюдать употребление двойного отрицания, оно повышает экспрессивность чэньюя.

Чэньюи охватывают широкие сферы материального быта и духовной жизни китайского народа. Они также отражают многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая. Чэньюи сохранили и донесли до наших дней свою самобытную форму и яркую национальную окраску. Являются богатейшим источником культурного наследия и исторического прошлого Китая.

Привычные выражения 惯用语 (guanyongyu) – это устойчивые выражения китайского языка, хранящиеся в языковой памяти говорящих, часто по своей структуре они напоминают чэньюй: *登龙门 – Взойти на ворота дракона (получить высокую должность благодаря помощи влиятельных лиц)* [34. – С.132].

Китайские пословицы 谚语 (yanyu) и поговорки 俗语 (suyu), как и в любом другом языке, воплотили в себя жизненные наблюдения, опыт и мудрость китайского народа. Часто они безличностны в выражаемых ими суждениях, изречения нередко имеют поучительный характер. По форме они представляют собой предложения: *百闻不如一见 – Лучшее 1 раз увидеть, чем 100 раз услышать* [34. – С.137].

В китайском языке есть особый тип народных речений 歇后语 (xiēhòuyǔ), которые М. Г. Прядохин называет недоговоркой-иносказанием. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая – иносказание, вторая – раскрытие его смысла. Иногда в недоговорке употребляется только первая или только вторая часть: *龙王爷过江-风大雨大 – Его сиятельство дракон переходит реку – сильный ветер, сильный дождь (Смута, беспорядок)* [31. – С.10].

В.И. Горелов разделил ФЕ китайского языка на изобразительно-выразительные средства и собственно выразительные средства (образные и безобразные).

Собственно-выразительные средства в отличие от изобразительно-выразительных средств не связаны с переносным или метафорическим употреблением устойчивых словосочетаний. Тем не менее, они обладают эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями и оттенками. Эмоционально-оценочное значение может быть позитивным и негативным. Сюда относятся чэньюй, пословицы и поговорки с буквальным смыслом.

К изобразительно-выразительным средствам относят готовые выражения, привычные выражения, пословицы, поговорки, недоговорки - иносказания. Фразеологизмы этой группы употребляются метафорически и имеют в своей основе яркий образ [16. – С.180].

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно-художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

Выводы:

Фразеология представляет собой особый раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам.

Главными параметрами, определяющими фразеологию, являются идиоматичность и устойчивость. Идиоматичность – невыводимость значения целого выражения из значений составляющих его компонентов. Многие известные лингвисты давали определение этому понятию и по-разному рассматривали его сущность, но особая роль принадлежит работам В.В. Виноградова, который предложил особую классификацию фразеологизмов, в которой и ввел понятие «смысловой неразложимости выражения» – фразеологические сращения. Устойчивость фразеологизмов говорит о том, что фразеологизмы имеют те или иные ограничения на образование различных вариантов, ограничены в формообразовании своих компонентов, в образовании регулярных морфологических форм и т.д.

Рассматривая различные подходы к проблеме объема фразеологии, мы можем сделать вывод о том, что изучение этой сферы не стоит на месте, и каждая последующая теория, классификация не столько противоречит предыдущей, сколько дополняет ее. Изначально существовала теория Ш. Балли, который выделял лишь свободные сочетания и фразеологические единства – словосочетания, компоненты которых утратили самостоятельное значение. Затем В.В. Виноградов, опираясь на концепцию Балли, выделил три основных типа фразеологических единиц: фразеологические сочетания, единства и сращения. И только позже состав фразеологизмов был расширен за счет включения в уже имеющуюся классификацию фразеологических выражений, состоящие из слов со свободным значением.

Изучив классификацию китайских и английских фразеологизмов, можно сделать вывод о том, что она значительно отличается от английской. Выделяют пять основных разрядов фразеологизмов китайского языка: чэньюй (идиомы), яньюй (пословицы), сехоуэй (недоговорки-иносказания), гуаньюньюй (фразеологические сочетания), суюй (поговорки).

Фразеологизмы китайского языка имеют ярко выраженную национальную самобытность. В их основе лежат факты, явления, события, относящиеся, как правило, к истории, культуре, быту, традициям и обычаям китайцев. Незнание тех или иных реалий приводит к неправильному пониманию целостного переносно-образного значения выражения и, конечно же, могут составить некоторые трудности при коммуникации. Так, в китайских фразеологизмах часто встречаются реалии, которые хорошо знакомы и понятны китайцам, но остаются загадкой для иностранцев. Поэтому, немаловажным является изучение иноязычной фразеологии, а также определенных культурных реалий изучаемого языка.

Глава 2 Психолингвистическое экспериментальное исследование

Вторая глава посвящена исследованию фразеологических аналогов в китайском и английском языках.

В данной главе будет проведен психолингвистический эксперимент на опознание значений фразеологических единиц. Цель эксперимента – определить связь между исходным (прямым) и переносным фразеологическим значением через исследование восприятия носителями русского языка фразеологизмов- аналогов китайского и английского языков, представленных в пословном переводе на русский язык. Совершенно сознательно выбирали только единства по В.В Виноградову, т.е это такие отношения между переносным и прям значением при котором есть связь, которая остается задействованной.

В качестве испытуемых были привлечены студенты Алтайского государственного гуманитарно-педагогического университета имени В.М. Шукшина.

Проведение психолингвистического эксперимента на опознание иноязычных фразеологизмов в пословном переводе на русский язык.

Инструкция к психолингвистическому эксперименту.

С опорой на пословный перевод иноязычных фразеологизмов на русский язык, попытайтесь определить значение данной единицы, а затем объяснить, почему вы пришли к такому выводу. Также попробуйте найдите аналог на русском языке(если он имеется).

Перейдем непосредственно к анализу экспериментального материала.

2.1 Результаты анкетирования носителей русского языка.

Фразеологизм *«Нем, как рыба»*. Китайский аналог - *«Прикидываться глухим и немым»*, английский аналог- *«Нем как устрица»*. Совпадают в значении - ничего не говорить, молчать. *"Я буду нем как рыба!"* - в значении *обещание хранить тайну*. В ходе обработки материала к правильно установленным значениям были отнесены следующие дефиниции: *делать вид что ничего не происходит, уметь хранить молчание, игнорировать вопросы*. В качестве близких к правильным можно причислить такие однословные единицы, как *молчать*. Большинство респондентов указали правильное значение, и меньше половины смогли указать русский аналог *«Нем, как рыба»*. Один из реципиентов также указал фразеологизм *«Молчать как партизан»*, что тоже можно считать аналогом.

Фразеологизм *«Горбатого могила исправит»*. Китайский аналог- *«Собственную натуру трудно изменить»*, английский аналог-*«Леопард не может сменить своих пятен»*. Совпадают в значении- *бессмысленность всяких усилий по исправлению чьих-то пороков*. Правильное указаное значение отражено в ответе только одного реципиента: *человек, который не хочет меняться*. К неправильно понятым значениям можно отнести- *себя не изменишь и не обманешь; будь собой, себя изменить невозможно; люди не меняются; иметь свою точку зрения; настаивать на своем*. Чрезвычайно низкий уровень опознавания связан с тем, что респонденты не слышали о таком фразеологизме, как *«Горбатого могила исправит»*.

Фразеологизм *«Семь раз отмерь, один раз отрежь»*. Китайский аналог *«Трижды подумать, затем действовать»*, английский аналог-*«Вторые мысли-лучшие»*. Совпадают в значении-*обдумывать свои действия перед тем как принять решение*. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого

фразеологизма, можно отнести следующие: *думать 100 раз прежде чем что-либо сделать; нужно подумать перед тем как что-то сделать; не принимать скоропостижных решений*. Большинство респондентов указало русский аналог – «*Семь раз отмерь, один раз отрежь*». В данном случае при определении правильного значения фразеологизма реципиентами особых затруднений не наблюдается, что, по-видимому, обусловлено невысоким уровнем метафоричности.

Фразеологизм «*Старый конь борозды не испортит*». Китайский аналог- «*Старый конь хорошо знает дорогу*», английский аналог -«*Старый вол ведет прямую борозду*». Совпадают в значении, что человек с большим опытом отлично справится с тем, за что возьмется. Чаще используется в контексте, указывающим что, наравне с молодыми за дело берется старый, опытный, знающий человек. При анализе результатов эксперимента определенный интерес может представлять то, что половина респондентов указала, что фразеологическая единица содержит следующие значения: *чем старше, тем опытнее; опыт*. Остальная половина испытуемых к удивлению, представила такие варианты значения фразеологизма: «*Старый друг лучше новых двух*»; *цени что есть, а не то, что будет; мудрый советчик*. «*Старый друг лучше новых двух*» и «*Старый конь борозды не испортит*» связаны одним и тем же прилагательным, также можно предположить, что зооним конь, русские студенты связывают с другом, возможно, поэтому испытуемые указали этот вариант.

Фразеологизм «*Метать бисер перед свиньями*». Китайский аналог- «*Играть на цитре перед быком*», английский аналог -«*Разбрасывать жемчуг перед свиньями*». Совпадают в значении- *делать нечто, что не может быть оценено теми, для кого это предназначено*. Большинство реципиентов определили правильное значение фразеологической единицы: *делать зря, делать то, что бесполезно, делать что-то впустую, стараться что-то*

объяснить, но тебя не понимают, люди не хотят принимать твои старания, метать бисер перед свиньями. Только один из реципиентов определил этот фразеологизм в значении «выпендриваться».

Фразеологизм «Убить двух зайцев». Китайский аналог-«Одной стрелой убить двух орлов», английский аналог -«Убить двух птиц одним ударом». Имеют одинаковое значение -сразу выполнить два нужных, важных дела; добиться осуществления двух целей. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого фразеологизма, можно отнести следующие: *сделать два дела сразу; сделать удачно дело; затратив минимум усилий; упростить себе жизнь.* Также все реципиенты догадались о русском аналоге этих двух фразеологизмах, так как во всех вариантах совпадает глагол «убить» и присутствует какая-либо пара животных или птиц.

Фразеологизм «Когда рак на горе свиснет». Китайский аналог – « В год обезьяны и месяц лошади», английский аналог - «Когда ад замерзает». Совпадают в значении -*никогда*, так как раки не умеют свистеть, находясь на горах. Практически все респонденты правильно определили значение- *такое время, которое никогда не наступит.* Также смогли указать русский аналог фразеологизма. Кроме того, некоторые из испытуемых привели в качестве аналога выражение *После дождичка в четверг*, что тоже можно считать эквивалентом.

Фразеологизм «Слово не воробей, вылетит - не поймаешь». Китайский аналог – «И на четверке лошадей не догнать неосторожно сказанное слово», английский аналог - «Лучше нога поскользнётся, чем язык». Совпадают в значении -сказанные, произнесённые слова не возьмёшь обратно. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого фразеологизма, можно отнести следующее:

думай прежде чем говорить, думать, что говорить. Все испытуемые справились с этой парой фразеологизмов и подобрали верный аналог на русском языке- *Слово не воробей, вылетит - не поймаешь.*

Фразеологизм *«Ждать у моря погоды»*. Китайский аналог - "Дождаться зайца под деревом", английский аналог – «Позволить траве вырасти под ногами». Эти фразеологические единицы совпадают в значении: человек занимает в определенной ситуации выжидательную позицию, отдается на волю случая, предпочитает бездействовать и ждать, пока все само собой образуется. К правильно представленным значениям относятся- *ждать и тратить время зря, ждать напрасно, бессмысленное дело.* В качестве русского аналога многие респонденты указали языковую единицу *«Обещанного три года ждут»*, хотя смысл поговорки «Обещанного три года ждут» заключается в констатации бессмысленности ожидания выполнения чьих-то обещаний, что противоречит значению английской и китайской паре фразеологизмов.

Фразеологизм *«Пуганая ворона и куста боится»*. Китайский аналог - «Птица, уже пуганная луком и стрелами», английский аналог – «Однажды укушенный вдвойне пуглив». Эти фразеологизмы имеют одинаковую дефиницию- тот, кто испытал трудности, пережил много несчастий, становится излишне осторожен и боится даже того, что не таит в себе опасности. К удивлению, никто из респондентов не определил правильное значения пары фразеологизмов, хотя английский аналог «Однажды укушенный вдвойне пуглив» подсказывает истинную дефиницию. В результате исследования мы получили такие варианты значений: *два раза в одну и ту же реку не входят, молния в одно и то же место два раза не ударяет, учиться на ошибках, бомба два раза в одну воронку не попадет.* Все ответы респондентов сводятся к значению, что одно и то же несчастье не повторяется. Стопроцентное неопознание значения указанных

фразеологизмов вызывает некоторое недоумение, поскольку английский аналог- «Однажды укушенный вдвойне пуглив» является близким синонимом русского фразеологизма. Возможно, отсутствие правильного ответа вызвано тем, что данные фразеологические аналоги представлены в завершении эксперимента, когда испытуемые могли чувствовать усталость.

Фразеологизм *«После драки кулаками не машут»*. Китайский аналог - « Чинить хлев, когда овцы пропали», английский аналог -«Легко быть умным после действия». Имеют одинаковое значение - когда кто-нибудь с опозданием пытается изменить то, что сделано, когда уже ничего изменить нельзя. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого фразеологизма, можно отнести следующие: *делать что-то когда уже поздно, делать бессмысленную работу, пытаться исправить чего уже не вернуть, думать о том что сделал, когда уже поздно*. Большинство респондентов указало русский аналог- *«После драки кулаками не машут»*. Один из реципиентов также указал такую дефиницию, как *когда уже сделал неправильный выбор*, что является не совсем точным, но близким по значению, так как можно и сделать правильный выбор, но потом тоже жалеть.

Фразеологизм *«На воре шапка горит»*. Китайский аналог - «У злодея сердце от страха дрожит», английский аналог - «Принимаете на свой счет - значит, есть основание». Совпадают в значении - вор сам себя выдает. Большинство респондентов указали правильное значение, и меньше половины смогли указать русский аналог *«На воре шапка горит»*. Половина реципиентов также указали фразеологизм «Нет дыма без огня», что тоже можно считать аналогом.

Фразеологизм *«Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»*. Китайский аналог - «Не обмочась, рыбки не поймает», английский аналог – «Кто

хочет иметь фрукт, тот должен залезть на дерево». Совпадают в значении о том, что если ты чего-то хочешь, то одного желания очень мало, надо обязательно что-то для этого сделать. На примере пословицы мы видим, что если ты хочешь кушать, то походи и вытащи рыбку и ты будешь сыт. Так же и в жизни! Если ты, что-то хочешь, походи поработай, потрудись и ты это получишь. В нашей жизни бесплатный сыр только в мышеловке. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого фразеологизма, можно отнести следующее: *нужно трудиться, всякое дело требует усилий и стараний, чтобы что-то получить нужно трудиться*. Также респонденты указали такие русские аналоги фразеологизмов, как *«Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»*, *«Любишь кататься люби и саночки возить»*, *«Как потопаешь так и полопаешь»*. В данном случае при определении правильного значения фразеологизма реципиентами особых затруднений не наблюдается, что, по-видимому, обусловлено невысоким уровнем метафоричности.

Фразеологизм *«Яблоко от яблони недалеко падает»*. Китайский аналог - *«Дракон родит дракона, а тигр родит тигра»*, английский аналог - *«Как старый петух кукарекает, так делает и молодой»*. Совпадают в негативном значении. Такие слова говорят о детях, учениках, последователях, которые повторяют и усугубляют ошибки и недостатки своих родителей, учителей, наставников. В качестве русского аналога многие респонденты указали языковую единицу *«Яблоко от яблони недалеко падает»*, *«От осинки не вырастут апельсинки»*, что свидетельствует о том, что они поняли значение фразеологизмов- аналогов.

Фразеологизм *«Яблоку негде упасть»*. Китайский аналог - *«Гереться плечами и соприкасаться ногами»*, английский аналог- *«Нет места, чтобы покрутить кошку»*. Имеют одинаковое значение - в одном месте собралось очень много человек. Наиболее часто его применяют в предложениях с

позитивным эмоциональным окрасом, например, про народные гулянья, праздники. Большинство испытуемых указали правильное значение-*мало места, слишком тесно*, и смогли указать русский аналог «*Яблоку негде упасть*». Также один из участников эксперимента указал фразеологизм «*Как килька в банке*», что тоже можно считать аналогом, но уже с отрицательным значением.

Фразеологизм «*Клин клином вышибают*». Китайский аналог - «Применять яд в качестве противоядия», английский аналог-«*Один огонь выбивает другой*». Совпадают в значении - устранять результаты какого-либо действия теми же средствами, которые вызвали это действие. Большинство респондентов угадало этот русский аналог. Один из реципиентов также указал такую дефиницию, как *когда уже сделал неправильный выбор*, что является не совсем точным, но близким по значению. Скорее всего, это связано с тем этот человек опирался на сам фразеологизм, но использовал структуру языковой единицы. К правильно представленным значениям относятся- *исправлять что-то следует теми же средствами; подобное лечит подобным*.

Фразеологизм «*Кто старое помянет, тому глаз вон*». Китайский аналог - «Не обвинять за прошлое», английский аналог - «Пусть мёртвые хоронят своих мертвецов». Эти фразеологические единицы совпадают в значении: забыть старые обиды и жить, как бы с чистого листа. К наиболее типичным вариантам ответов, представляющих правильно определенное значение рассматриваемого фразеологизма, можно отнести следующее: *не нужно быть злопамятным; нужно уметь прощать; не вспоминать прошлое*. К неправильно понятым значениям можно отнести- *наступать на одни и те же грабли*. К частично-использующим реально отражаемом фразеологизму относится *много воды с тех пор утекло*- значит что прошло много времени, этот признак содержится в русском и китайском фразеологизмах . Больше

половины респондентов смогли указать русский аналог *«Кто старое помянет, тому глаз вон»*. Эту языковую единицу оценить в качестве в качестве единства по В.В. Виноградову, что отражается в достаточно высоком проценте опознания- 70 процентов.

Фразеологизм *«Все тайное становится явным»*. Китайский аналог - *«Вода спадет, камни обнаружатся»*, английский аналог - *«Что сделано ночью, показывается днем»*. Имеют одинаковое значение- как не обманывай, а правда вылезет наружу. Все реципиенты определили правильное значение фразеологической единицы: правда всегда всплывает наружу, все рано или поздно узнают. Также большинство респондентов смогло угадать аналог в русском языке – *«Все тайное становится явным»*, а пара студентов указали фразеологизм *«Шила в мешке не утаишь»*, что свидетельствует о том, что они поняли значение фразеологизмов- аналогов. В данном случае при определении правильного значения фразеологизма реципиентами особых затруднений не наблюдается, что, по-видимому, обусловлено невысоким уровнем метафоричности.

Фразеологизм *«Рыба ищет, где глубже, а человек- где лучше»*. Китайский аналог - *«Человек идет вверх, а вода течет вниз»*, английский аналог - *«Желуди были хороши, пока не был найден хлеб»*. Совпадают в значении- каждый хочет изменить свою жизнь в лучшую сторону и делает это всеми возможными и доступными путями, оправдывая себя перед обществом и перед самим собой. К сожалению, большинство реципиентов не смогло найти ни аналог, ни указать верное значение фразеологизма. Среди неправильно понятых была только дефиниция- *все познаётся в сравнении*. Здесь присутствует один признаков, который зафиксирован в значении фразеологизма, т.е. сравнения одного с другим.

Фразеологизм «*Правда глаза колет*». Китайский аналог - «Доброе лекарство горько во рту», английский аналог - «Жало упрека - это его правда». Эти фразеологизмы имеют одинаковую дефиницию - неприятно слушать правду, если она касается отрицательных сторон характера слушающего или поведения. Большинство респондентов указали значения близкие к *фразеологической единице*, но немного иные - *лучше горькая правда чем сладкая ложь; лекарство сладким не бывает; горькие слова - лекарство, сладкие слова – отравы*. Здесь респонденты чаще отвечают не на значение фразеологизма, который, судя по всему правильно понимается носителями, а дается совет «соглашаться» с данной ситуацией.

2.2 Интерпретация результатов исследования.

Фразеологизм «Нем как рыба». Китайский аналог - Прикидываться глухим и немым», английский аналог- «Нем как устрица». Эти фразеологические единицы достаточно близки, так как: В английском и русском языках совпадают прилагательное *нем*; в английском и русском языках, *устрица* и *рыба* являются морскими обитателями; в китайском аналоге именно прилагательные глухой и немой совпадают с качествами рыбы. Также можно отметить повсеместное использование русского фразеологизма «*Нем как рыба*», поэтому 100 % реципиентов смогли опознать данную языковую единицу.

Фразеологизм «*Горбатого могила исправит*». Китайский аналог- «Собственную натуру трудно изменить», английский аналог-«Леопард не может сменить своих пятен».В данном случае ярко выражена гипербола. Горбатого ничего не может исправить , если он уже горбатый.

В первой главе мы уже указывали, что подход к понимаю такой единицы как фразеологизм разный, но опираясь на это разное понимание можно рассматривать уровни фразеологизации. Самый низкий уровень там где фактически отсутствует или мало выражена гипербола и метафора.

Если сравнить китайский и английский аналоги, то английский аналог - «Леопард не может сменить своих пятен» будет более метафоричным. Если говорить об уровне переносности, то самый высокий уровень будет у английского аналога, средний уровень будет у русского варианта, и самый низкий порог и китайской языковой единицы.

Фразеологизм «*Семь раз отмерь, один раз отрежь*». Китайский аналог «Трижды подумать, затем действовать», английский аналог-«Вторые мысли-лучшие». Мысли употребляются в двух случаях, но в китайском аналоге присутствует более конкретное действие, а в английском аналоге перенос

гораздо больше. Что касается уровня опознавания, то он достаточно высок, так как русский и китайский аналоги совпадают числительным: *трижды* и *семь* и глаголами : *отрежь* и *действовать*.

Фразеологизм «*Старый конь борозды не испортит*». Китайский аналог- «Старый конь хорошо знает дорогу», английский аналог -«Старый вол ведет прямую борозду». Они все близки, так как совпадают прилагательное *старый*, существительные *конь* и *вол* относятся к домашнему скоту. Что касается уровня фразеологизации, то самый низкий уровень у русского аналога, а китайский и английский языковые единицы примерно на одинаковом уровне.

Фразеологизм «*Метать бисер перед свиньями*». Китайский аналог- «Играть на цитре перед быком», английский аналог -«Разбрасывать жемчуг перед свиньями». Существительные жемчуг и бисер очень близки, глаголы метать и разбрасывать также можно отнести к синонимам. Структура у всех фразеологизмов одинаковая- начинается с глагола(метать, играть, разбрасывать).Также везде указывается объект на который производится действие. А Животные быки и свинье по ряду качеств совпадают, а именно сообразительность.

Фразеологизм «*Убить двух зайцев*». Китайский аналог-«Одной стрелой убить двух орлов», английский аналог -«*Убить двух птиц одним ударом*». Данные фразеологизмы достаточно близки благодаря совпадению глагола *убить*, числительному *два*.

Фразеологизм «*Когда рак на горе свиснет*». Китайский аналог – « В год обезьяны и месяц лошади», английский аналог - «Когда ад замерзает». Русский и английский аналоги достаточно синонимичны, а китайский вариант вызвал затруднения у реципиентов, так как чтобы понять эту языковую единицу нужно иметь представление о китайских традициях,

потому что китайцы выдумали 马月 «месяц лошади», которого нет ни в одном из календарей, ни в одном из существующих в мире гороскопов.

Фразеологизм «*Слово не воробей, вылетит - не поймаешь*». Китайский аналог – «И на четверке лошадей не догнать неосторожно сказанное слово», английский аналог - «Лучше нога поскользнётся, чем язык». В русском и китайском аналогах совпадает *слово*, невозможность возврата *слова*. Самый высокий уровень фразеологизации в английской языковой единице.

Фразеологизм «*Ждать у моря погоды*». Китайский аналог - "Дождаться зайца под деревом", английский аналог – «Позволить траве вырасти под ногами». Самый высокий уровень фразеологизации показывает английский аналог. Английский и китайский языковые единицы совпадают глаголом *ждать*. Во всех фразеологизмах структура распределения семантики одинаковая: глагол, который обозначает действие или состояние, существительные на которых направлено действие- *заяц, трава*, место- *под деревом, под ногами, у моря*.

Фразеологизм «*Пуганая ворона и куста боится*». Китайский аналог - «Птица, уже пуганная луком и стрелами», английский аналог – «Однажды укушенный вдвойне пуглив». В Китайском и русском фразеологизмах существительные синонимичны- ворона, птица, также совпадают прилагательное- пуганный. Английский же аналог совпадает с остальными фразеологизмами только глаголом *пуглив*. Все три языковые единицы синонимично близки.

Фразеологизм «*После драки кулаками не машут*». Китайский аналог - « Чинить хлев, когда овцы пропали», английский аналог -«Легко быть умным после действия». Русский и английский аналоги совпадают наречием *после*. Все фразеологизмы примерно на одном переносном уровне.

Фразеологизм *«На воре шапка горит»*. Китайский аналог - «У злодея сердце от страха дрожит», английский аналог - «Принимаете на свой счет - значит, есть основание». В китайском и русском аналогах совпадает действующее лицо у которых не случайно горит шапка на голове, и у которого не случайно дрожит сердце. В английском аналоге если некто принимает на свой счет, то значит он тоже что-то скрывает. Что касается уровня фразеологизации, то самый низкий уровень у английского аналога, а китайский и английский языковые единицы примерно на одинаковом уровне.

«Без труда не вытащишь и рыбку из пруда». Китайский аналог - «Не обмочась, рыбки не поймашь», английский аналог – «Кто хочет иметь фрукт, тот должен залезть на дерево». Данные аналогии достаточно близки. У русский и китайского аналогов совпадают существительное *рыбка*, также синонимичны глаголы- *не вытащишь и не поймашь*. Фразеологические единицы примерно на одном переносном уровне. Английский аналог совпадает с остальными языковыми единицами не по структуре, а по семантике: нужно трудиться.

Фразеологизм *«Яблоко от яблони недалеко падает»*. Китайский аналог - «Дракон родит дракона, а тигр родит тигра», английский аналог - «Как старый петух кукарекает, так делает и молодой ». Эти фразеологизмы связаны друг с другом: каждый родит себе подобного. Наиболее высокий уровень фразеологизации у русского аналога, средний –у китайской языковой единицы, а самый низкий уровень у английского фразеологизма.

Фразеологизм *«Яблоку негде упасть»*. Китайский аналог - «Тереться плечами и соприкасаться ногами», английский аналог- «Нет места, чтобы покрутить кошку». Все фразеологизмы использованы в переносном значении. В китайском аналоге смысл такой, что люди находятся в непосредственной близости между друг другом, а в русском и английском фразеологизмах

имеется ввиду отсутствие места между людьми. Эти фразеологизмы имеют разную структуру

Фразеологизм *«Клин клином вышибают»*. Китайский аналог - «Применять яд в качестве противоядия», английский аналог-«Один огонь выбивает другой». В русский и английском аналогах совпадают глаголы *выбивать, вышибать*. Значение данных фразеологизмов- использование одного и того же действия для каких либо решений.

Фразеологизм *«Кто старое помянет, тому глаз вон»*. Китайский аналог - «Не обвинять за прошлое», английский аналог - «Пусть мёртвые хоронят своих мертвецов». Китайский и русский аналоги близки в прилагательных прошлое, старое, а также глаголах обвинять и поминать. В английском аналоге мертвые служат олицетворением прошлого. Во всех фразеологических единицах связано прошлое и настоящее. Что касается уровня фразеологизации, то самый высокий уровень у английского аналога, а китайский и английский языковые единицы примерно на одинаковом уровне.

Фразеологизм *«Все тайное становится явным»*. Китайский аналог - «Вода спадет, камни обнаружатся», английский аналог - «Что сделано ночью, показывается днем». Самый высокий уровень фразеологизации показывает китайский аналог, средний уровень-английский аналог, и самый низкий уровень русской языковой единице.

Фразеологизм *«Рыба ищет, где глубже, а человек- где лучше»*. Китайский аналог - «Человек идет вверх, а вода течет вниз», английский аналог -«Желуди были хороши, пока не был найден хлеб». Во всех фразеологических единицах присутствует сравнение, которое помогает найти наиболее приемлемый вариант.

Фразеологизм *«Правда глаза колет»*. Китайский аналог - «Доброе лекарство горько во рту», английский аналог - «Жало упрека - это его

правда». Самый высокий уровень фразеологизации показывает китайский аналог, средний уровень-русский аналог, и самый низкий уровень английской языковой единице.

Выводы:

Анализируя полученные результаты можно сделать вывод, что в проведенном анализе, отражаются разные уроки фразеологизации. Высокий уровень опознавания связан с тем что используются только единства- это такие отношения между переносным и прям значением при котором есть связь, которая остается задействованной, поскольку в единстве достаточно выраженная связь между прямым и переносным значением. Но сама степень фразеологизации разная в разных языках, причем в одном случае может быть наиболее высокий уровень фразеологизации в русском языке, в другом случае в китайском, а в третьем в английском. Здесь нет закрепленности за языком.

Данные различия говорят о том, что языковые картины мира также как и метаязыковое сознание этих двух национальностей различается. Каждая культура имеет свои особенности, отличительные характеристики и национальное своеобразие.

Результаты сравнения позволяют сделать выводы о том, что уровень сознания, как и языковая картина, со временем претерпевает некоторые изменения.

Программа элективного курса «Английская и китайская фразеология для старшекласников»

Составила Комолова А.А

Пояснительная записка

Фразеологизмы – это наиболее сложный пласт в структуре любого языка, они отражают картину мира носителей языка, скрывают образы и понятия, что вызывает сложности при овладении учащимися изучаемого языка. Для облегчения этого процесса мы предлагаем элективный курс для старшекласников по изучению фразеологии **«Английская и китайская фразеология для старшекласников»**

Использование фразеологических единиц в практике преподавателя английского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

Элективный курс «Английская и китайская фразеология для старшекласников» предполагает теоретические и практические задания, раскрывающие особенности фразеологического оборота, затрагивающие вопросы происхождения фразеологизмов, их стилистического употребления, применения в устной и письменной речи.

Данный курс предлагается для изучения в 11-ом классе и рассчитан на **18 часов**.

Цели элективного курса:

Основная цель: повысить культуру речи, обогатить словарный запас образными выражениями.

Цели обучающие:

- углубить и расширить знания и представления школьников о фразеологических сочетаниях.
- учить правильно употреблять фразеологизмы в речи.
- учить умению сопоставлять предложения на английском и русском языках.

Цели развивающие:

- делать более выразительной письменную и более эмоциональной, красноречивой устную речь и избегать ошибок в переводе.
- развивать умение сопоставлять словосочетания, выделять в них главное, составлять лексические ряды на английском и русском языках.

Цели воспитательные;

- повысить интерес студентов к изучению английского языка, способствовать повышению культуры речи.
- Воспитывать любовь к слову, языку, толерантности при изучении иностранного языка.

В ходе изучения данного элективного курса предполагаются следующие **виды работы:**

- устные сообщения учащихся;
- подготовка презентаций;
- анализ полученной информации в группах;
- практическая работа

Планируемые результаты

Учащиеся должны знать:

1. Понятия *фразеологизм, фразеологизм-аналог*,
2. Истории происхождения китайских и английских фразеологизмов
3. Виды китайских и английских фразеологизмов, заимствования из других языков.
4. Методы перевода китайских и английских фразеологизмов.
5. Как применять фразеологические обороты в устной и письменной речи.

Формы контроля:

- тестовые задания
- собеседование
- дискуссия
- письменные задания
- зачет

Структура элективного курса

Предполагаемый курс рассчитан на одно полугодие (18 часов), занятие 1 час в неделю, система изучения материала – блочная. Это позволит в каждом новом разделе давать учащимся новое содержание, однако его

усвоение будет возможно только при опоре на знания, умения и навыки, усвоенные в предыдущих блоках. Ученик получает зачет за данный элективный курс при условии сдачи зачета в конце элективного курса.

Содержание элективного курса (18 часов)

1. Вводное занятие (1 час)
2. Предмет фразеологии. Фразеологические единицы. Признаки фразеологизмов (1 час)
3. История китайских фразеологизмов. Связь фразеологизмов с культурой. (1 час)
4. История английских фразеологизмов. Связь с бытом, жизнью и верой народа (1 часа)
5. Классификация фразеологизмов китайского языка (1 час)
6. Классификация фразеологизмов английского языка (1 часа)
7. Заимствованные фразеологизмы в китайском языке (1 часа)
8. Заимствованные фразеологизмы в английском языке (1 час)
9. Особенности перевода китайских фразеологизмов (2 час)
10. Особенности перевода английских фразеологизмов (2 час)
11. Стилистическое использование фразеологизмов. Ошибки, связанные с употреблением фразеологизмов. (1 часа)
12. Понятие фразеологический аналог (1 часа)
13. Сопоставление фразеологических аналогов в китайском и английском языках (2 час)
14. Значение фразеологизмов и их страноведческая ценность. Зачет. (2 час)

Учебно-методический план

| № | Тема | Ход занятия | Форма работы | Часы |
|----|---|--|-----------------|------|
| 1. | Вводное занятие. | Ознакомление учащихся с целями, задачами, содержанием элективного курса. | Беседа. | 1 |
| 2. | Предмет фразеологии. Фразеологические единицы. Признаки фразеологизмов. | Ознакомление с определением понятием «фразеологические единицы». Рассмотрение основных признаков фразеологизмов. | Лекция, беседа. | 1 |
| 3. | История китайских фразеологизмов. Связь фразеологизмов с культурой. | Изучение истории происхождения китайских фразеологизмов. | Лекция, беседа. | 1 |
| 4. | История английских фразеологизмов. Связь с бытом, жизнью и верой народа. | Изучение истории происхождения английских фразеологизмов. | Лекция, беседа. | 1 |
| 5. | Классификация фразеологизмов китайского языка. | Ознакомление с классификацией фразеологизмов китайского языка. | Лекция. | 1 |
| 6. | Классификация | Ознакомление с | Лекция. | 1 |

| | | | | |
|-----|---|---|----------------------------------|---|
| | фразеологизмов английского языка. | классификацией фразеологизмов английского языка. | | |
| 7. | Заимствованные фразеологизмы в китайском языке. | Ознакомление с заимствованными фразеологизмами в китайском языке. | Беседа, работа в группах. | 1 |
| 8. | Заимствованные фразеологизмы в английском языке. | Ознакомление с заимствованными фразеологизмами в английском языке. | Беседа, работа в группах. | 1 |
| 9. | Особенности перевода китайских фразеологизмов. | Изучение особенностей перевода китайских фразеологизмов. | Лекция, Письменная работа. | 2 |
| 10. | Особенности перевода английских фразеологизмов. | Изучение особенностей перевода английских фразеологизмов. | Лекция, Письменная работа. | 2 |
| 11. | Стилистическое использование фразеологизмов. Ошибки, связанные с употреблением фразеологизмов. | Изучение способов организации языковых единиц в текст. Ознакомление с наиболее частотными речевыми ошибками. | Беседа, работа в группах. | 1 |
| 12. | Понятие фразеологический аналог | Ознакомление с определением понятием «фразеологический аналог». | Лекция | 1 |
| 13. | Сопоставление | Анализ полученной | Беседа, | 2 |

| | | | | |
|-----|--|--|--------------------------------------|----|
| | фразеологических аналогов в китайском и английском языках | информации, проведение психолингвистического эксперимента. | работа в группах, письменная работа. | |
| 14. | Значение фразеологизмов и их страноведческая ценность. Зачет | Обсуждение значений фразеологизмов и их страноведческой ценности. Зачет. | Беседа, Зачет | 2 |
| | | | Итого: | 18 |

Заключение:

Изучение фразеологизмов-аналогов китайского и английского языков позволило понять и глубже изучить национально-культурное своеобразие этих двух абсолютно разных национальностей.

Из большого числа исследований по вопросам английской и китайской фразеологии и значительного количества фразеологических словарей и справочников для данной работы были отобраны те из доступных нам публикаций, которые, во-первых, дали автору возможность расширить свой научно-теоритический кругозор; во-вторых, обогатили его в области практического владения лексическими средствами китайского и английских языков. Изучение фразеологических-аналогов имеет теоретическое и практическое значение, так как позволяет изучающему китайский и английский языки как иностранные конкретно подойти к проблеме богатейшей иностранной идиоматики.

Фразеологический аналог -образная фразеологическая единица в языке по смыслу аналогичная фразеологической единицы иного языка, но основанная на ином образе.

Проанализировав результаты исследований в данной области, можно сказать о том, что употребление тех или иных фразеологизмов- аналогов китайского и английского языков частично отличаются друг от друга, равно также, как и отражение этих языковых единиц на уровне метаязыкового сознания носителей этих языков. Можно сделать выводы, что языковые картины мира этих двух национальностей заметно различаются, как и метаязыковое сознание носителей, культурное своеобразие народа, менталитет.

Следует также отметить, что в проведенном психолингвистическом эксперименте, отражаются разные уроки фразеологизации. Высокий уровень опознавания связан с тем что используются только единства. Но сама степень фразеологизации разная в разных языках, причем в одном случае может быть наиболее высокий уровень фразеологизации в русском языке, в другом случае в китайском, а в третьем в английском. Здесь нет закрепленности за языком.

Интересно было бы параллельно с экспериментом, проведенным на носителях русского языка, составлять программу элективного курса «Английская и китайская фразеология для старшеклассников», которая позволит не только повысить культуру речи, но и обогатить словарный запас образными выражениями.

Список используемой литературы:

1. *Апресян, Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка [Текст]: монография / Ю. Д. Апресян. - М.: Наука, 1974. – 367 с.
2. *Апресян, Ю.Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография[Текст]: монография / Ю. Д. Апресян. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
3. *Ахманова, О.С.* Словарь лингвистических терминов[Текст] / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. *Бабенко, Л.Г.* Лингвистический анализ художественного текста [Текст]:учебник для вузов / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. М.: Флинта: Наука, 2004. - 496 с.
5. *Балли, Ш.* Французская стилистика[Текст]: Перевод с франц. / Ш. Балли. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 384 с.
6. *Баранов, А.Н.* Аспекты теории фразеологии[Текст]: учебное пособие / А.Н. Баранов. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
7. *Березович, Е.Л.* Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования [Текст] / Е.Л. Березович. - М.: Индрик, 2007. – С. 9.
8. *Бодуэн де Куртенэ, И.А.* Избранные труды по общему языкознанию 2 том[Текст]: монография /И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Академия наук, 1963. – 386 с.
9. *Виноградов, В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины[Текст] / Труды юбилейной научной сессии Ленинградского государственного университета. – ЛГУ, 1946. – 336 с.
10. *Виноградов, В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке[Текст] / А.А. Шахматов // Сборник статей и материалов. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1947. – 476с.
11. *Виноградов, В.В.* Лексикология и лексикография: Избранные труды [Текст]: монография / В.В. Виноградов.– М.: Наука, 1977. – 312 с.

12. *Воротников Ю. Л.* «Языковая картина мира»: трактовка понятия [Текст] / Ю.Л. Воротников // Знание. Понимание. Умение. - 2006. - № 2.
13. *Гак, В.Г.* Сопоставительная лексикология [Текст]: учебное пособие для студентов вузов / В.Г. Гак. - М., 1977. – 264 с.
14. *Гачев, Г.Д.* Национальные образы мира. Общие вопросы. Русский. Болгарский. Киргизский. Грузинский. Армянский [Текст]: научное издание / Г.Д. Гачев. – М.: Советский писатель, 1988. – 234с.
15. *Голев, Н.Д.* О метаязыковом компоненте обыденного языкового сознания носителей русского языка [Текст] / Под общ.ред. В.А. Пищальниковой // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистические и когнитивные аспекты. Вып. 2. - Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2000. – 319 с.
16. *Горелов, В.И.* Лексикология китайского языка [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических институтов / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
17. *Дюби, Ж.* Развитие исторических исследований во Франции после 1950 года [Текст] / Ж. Дюби // Одиссей. Человек в истории: культурно – антропологическая история сегодня. - М., 1991. – 263 с.
18. *Жуков, В.П.* Русская фразеология [Текст]: Учебное пособие / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408с.
19. *Зализняк, А.А.* Ключевые идеи русской языковой картины мира [Текст]: сборник научных трудов / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. - М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
20. *Зись, А.Я.* Картина мира [Текст] / А.Я. Зись // Философский словарь. М.: Искусство, 1991. – 350с.
21. *Франк, И.* Китайские сказки [Текст]: учебное пособие / И. Франк. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 172с.

22. *Кожевникова, И.Р.* Словарь привычных выражений (более 1000 словосочетаний) [Текст]: учебное пособие / И.Р. Кожевникова. - М.: Восток-запад, 2007. – 335 с.
23. *Колшанский, Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. [Текст]: учебное пособие / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 103с.
24. *Копыленко, М.М.* Очерки по общей фразеологии. Фразосочетания в системе языка [Текст] / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж, 1989. – 192 с.
25. *Корнилов, О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст]: учебное пособие для вузов / О.А. Корнилов. -2-е издание, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 327 с.
26. *Лихачев, Д.С.* Концептосфера русского языка [Текст]: антология / Д.С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к культуре текста. - М., 1997. – 320 с.
27. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология [Текст]: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В.А. Маслова. - М., 2001. - 208с.
28. *Мельчук, И.А.* О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» [Текст] / И.А. Мельчук // Вопросы языкознания. - 1960. - №4. - 112с.
29. *Попова, З.Д.* Очерки по когнитивной лингвистике [Текст]: учебное пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин.– Воронеж: Истоки, 2001. – 191с.
30. *Попов, Р.Н.* Фразеологизмы русского языка [Текст] /Р.Н. Попов. – Вологда: Сев.-Зап. издательство, 1967. – 168с.
31. *Прядохин, М.Г.* Краткий словарь недоговорок – иносказаний современного китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин. - М., 2001. – 218 с.
32. *ПуСунлин* «Рассказы о людях необычайных» [Текст]: ПуСунлин. - М.: Правда, 1988. – 560 с.
33. *Ростова, А. Н.* Метатекст как форма экспликации метаязыкового сознания (на материалах русских говоров Сибири) [Текст] / А. Н. Ростова. — Томск: Изд-во Том.ун-та, 2000.- 194 с.

34. *Семенов, А.Л.* Лексикология современного китайского языка [Текст] / А.Л. Семенов. - М.: Восток – Запад, 2005. – 311 с.
35. *Сизов, С.Ю.* Китайско-русский словарь идиом (более 6000 словосочетаний) [Текст] / С.Ю. Сизов. - М.: Восток-запад, 2007. - 317 с.
36. *Уорф, Б.* Наука и языкознание [Текст] / Б. Уорф // Зарубежная лингвистика. 1. - М.: Прогресс, 1999. – 308с.
37. *Успенский, Б.А.* Языковые универсалии и лингвистическая типология [Текст]: учебное пособие / Б.А. Успенский - М., 1969. – 287 с.
38. *Шанский, Н.М.* Фразеология современного русского языка [Текст]: учебное пособие / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 192с.
39. *Шанский, Н.М.* Слова и фразеологизмы [Текст] / Н.М. Шанский// Русский язык в школе и дома. - 2002. - №3. -246 с.
40. *Шибутани, Т.* Социальная психология [Текст] / Т. Шибутани. – М.: Прогресс, 1969. – 447с.
41. *Шумарина, М.Р.* Язык в зеркале художественного текста. Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы [Текст]: монография / М.Р. Шумарина. - М.: Флинта: Наука, – 2011. – 460с.
42. Языковое сознание: содержание и функционирование [Текст] / XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 1–3 июня 2000 г. // Ред. Е.Ф. Тарасов. - М., 2000. - 288 с.
43. 365 idiomatic expressions in spoken Chinese [Текст] / Beijing language and culture university. - Beijing language and culture university press, 2009. – 292 с.
44. Классификация фразеологизмов в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://padeji.ru/leksikologiya/klassifikatsiya-frazeologizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke>

45. Классификация фразеологических оборотов по В.В. Виноградову [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.gumfak.ru/otech_html/chekhov/chekhov-refs/012d.shtml
46. Лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/
47. Лингвокультурология [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php
48. Методика "Семантический дифференциал" [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.psihu.net/tests/sp_gr/sem_dif/
49. Пословицы и поговорки у русского народа [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.x-vim.info/>
50. Психология языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://kls.ksu.ru/boduen/bodart_3.php?id=7&num=10000000
51. Русская языковая картина мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.ug.ru/archive/27478>
52. Содержание понятия языковая картина мира в лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://koariya.do.am/publ/1-1-0-6>
53. Философия [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/Andr/16.php
54. Фразеологизмы китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://wan-shi-ru-yi.com/kitayskiy-yazyik/frazeologizmyi-kitayskogo-yazyika>